Sposób transliteracji imion i nazwisk osób należących do mniejszości narodowych i etnicznych zapisanych w alfabecie innym niż alfabet łaciński.

Dz.U.2005.102.855 z dnia 2005.06.10

Status: Akt obowiązujący

Wersja od: 10 czerwca 2005r.

**Wejście w życie:**

25 czerwca 2005 r.

**ROZPORZĄDZENIE**

**MINISTRA SPRAW WEWNĘTRZNYCH I ADMINISTRACJI 1**

**z dnia 30 maja 2005 r.**

**w sprawie sposobu transliteracji imion i nazwisk osób należących do mniejszości narodowych i etnicznych zapisanych w alfabecie innym niż alfabet łaciński**

Na podstawie art. 7 ust. 3 ustawy z dnia 6 stycznia 2005 r. o mniejszościach narodowych i etnicznych oraz o języku regionalnym (Dz. U. Nr 17, poz. 141 i Nr 62, poz. 550) zarządza się, co następuje:

**§  1.**Sposób transliteracji imion i nazwisk osób należących do:

1) mniejszości białoruskiej, zapisanych w alfabecie białoruskim, określa załącznik nr 1 do rozporządzenia;

2) mniejszości łemkowskiej, zapisanych w alfabecie łemkowskim, określa załącznik nr 2 do rozporządzenia;

3) mniejszości ormiańskiej, zapisanych w alfabecie ormiańskim, określa załącznik nr 3 do rozporządzenia;

4) mniejszości rosyjskiej, zapisanych w alfabecie rosyjskim, określa załącznik nr 4 do rozporządzenia;

5) mniejszości ukraińskiej, zapisanych w alfabecie ukraińskim, określa załącznik nr 5 do rozporządzenia;

6) mniejszości żydowskiej:

a) zapisanych w alfabecie hebrajskim, określa załącznik nr 6 do rozporządzenia,

b) zapisanych w alfabecie jidysz, określa załącznik nr 7 do rozporządzenia.

**§  2.**Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

**ZAŁĄCZNIKI**

**ZAŁĄCZNIK Nr  1**

**SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI BIAŁORUSKIEJ, ZAPISANYCH W ALFABECIE BIAŁORUSKIM**

|  |  |
| --- | --- |
| **Znaki alfabetu białoruskiego** | **Znaki alfabetu polskiego** |
| **1** | **2** |
| A, a | A, a |
| Б, б | B, b |
| B, в | W, w |
| Г, г | H, h |
| Д, д | D, d |
| E, e | 1) Je, je - na początku wyrazu, po samogłoskach i po ъ, ь |
| 2) e - po Л |
| 3) ie - po innych spółgłoskach |
| Ë, ë | 1) Jo, jo - na początku wyrazu, po samogłoskach i po ъ, ь |
| 2) o - po Л |
| 3) io - po innych spółgłoskach |
| Ж, ж | Ż, ż |
| З, з | Z, z |
| I, i | I, i |
| Й, й | J, j |
| К, к | K, k |
| Л, л | 1) L, l - przed e, я, ю, ь |
| 2) Ł, ł - w pozostałych przypadkach |
| М, м | M, m |
| Н, н | N, n |
| O, o | O, o |
| П, п | P, P |
| P, p | R, r |
| C, c | S, s |
| T, т | T, t |
| У, у | U, u |
| Ў, ў | U, u |
| Ф, ф | F, f |
| X, x | Ch, ch |
| Ц, ц | C, c |
| Ч, ч | Cz, cz |
| Ш, ш | Sz, sz |
| Ы, ы | Y, y |
| Ь, ь | , , , |
| Э, э | E, e |
| Ю, ю | 1) Ju, ju - na początku wyrazu oraz po samogłoskach  2) u - po Л  3) iu - po innych spółgłoskach |
| Я, я | 1) Ja,ja - na początku wyrazu oraz po samogłoskach  2) a - po Л  3) ia - po innych spółgłoskach |
| , , , | pomija się |

**ZAŁĄCZNIK Nr  2**

**SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI ŁEMKOWSKIEJ, ZAPISANYCH W ALFABECIE ŁEMKOWSKIM**

|  |  |
| --- | --- |
| **Znaki alfabetu łemkowskiego** | **Znaki alfabetu polskiego** |
| **1** | **2** |
| A, a | A, a |
| Ъ, б | B, b |
| В, в | W, w |
| Г, г | H, h |
| Ґ, ґ | G, g |
| Д, д | D, d |
| E, e | E, e |
| Є, є | 1) Je, je - na początku wyrazu, po samogłoskach i po ъ, ь |
| 2) e - po Л |
| 3) ie - po innych spółgłoskach |
| Җ , җ | Ż, ż |
| З, з | Z, z |
| I, i | I,i |
| И, и | Y, y |
| Ы, ы | Y, y |
| Й, й | J, j |
| К, к | K, k |
| Л, л | 1) L, l - przed ε, я, ю, ь |
| 2) Ł, ł - w pozostałych przypadkach |
| М, м | M, m |
| Н, н | N, n |
| O, o | O, o |
| П, п | P, p |
| P, п | R, r |
| C, c | S, s |
| T, т | T, t |
| У, у | U, u |
| Ф, ф | F, f |
| X, x | Ch, ch |
| Ц, ц | C, c |
| Ч, ч | Cz, cz |
| Ш, ш | Sz, sz |
| Щ, щ | Szcz, Szcz |
| Ю, ю | 1) Ju, ju - na początku wyrazu, po samogłoskach oraz po ъ |
| 2) u - po л |
| 3) iu - po innych spółgłoskach oraz po ь |
| Я, я | 1) Ja, ja - na początku wyrazu, po samogłoskach oraz po ъ |
| 2) a - po Л |
| 3) ia - po innych spółgłoskach |
| Ь, ь | 1) pomija się - po л, przed a, у, ε, я, ю |
| 2) i - przed o (po л - także wówczas, gdy występuje  przed o - pomija się) |
| Ъ, ъ | , , , |

**ZAŁĄCZNIK Nr  3**

**SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI ORMIAŃSKIEJ, ZAPISANYCH W ALFABECIE ORMIAŃSKIM**

grafika

**ZAŁĄCZNIK Nr  4**

**SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI ROSYJSKIEJ, ZAPISANYCH W ALFABECIE ROSYJSKIM**

|  |  |
| --- | --- |
| **Znaki alfabetu rosyjskiego** | **Znaki alfabetu polskiego** |
| **1** | **2** |
| A, a | A, a |
| Б, б | B, b |
| B, в | W, w |
| Г, г | G, g |
| Д, д | D, d |
| E, e | 1) Je, je - na początku wyrazu, po samogłoskach i po ъ, ь |
| 2) e - po Л, Ж, Ш, Ч, Щ, Ц; w nazwiskach obcego  pochodzenia e po wszystkich spółgłoskach  transliterujemy jako e |
| 3) ie - po wszystkich innych spółgłoskach |
| Ë, ë | 1) Jo, jo - na początku wyrazu, po samogłoskach i po ъ, ь |
| 2) o - po Л, Ж, Ш, Ч, Щ |
| 3) io - po wszystkich innych spółgłoskach |
| Ж, ж | Ż, ż |
| З, з | Z, z |
| И, и | 1) I, I; również po Ч, Щ  2) ji - po ь  3) y - po Ж, Ш, Ц |
| Й, й | J, j |
| К, к | K, k |
| Л, л | 1) L, l - przed e,ë, я, ю, и, ь |
| 2) Ł, ł - przed spółgłoskami, przed samogłoskami a, o, у, ы oraz na końcu wyrazu |
| М, м | M, m |
| Н, н | N, n |
| O, o | O, o |
| П, п | P, p |
| Р, р | R, r |
| C, c | S, s |
| Т, т | T, t |
| У, у | U, u |
| Ф, ф | F, f |
| Х, х | Ch, ch |
| Ц, ц | C, c |
| Ч, ч | Cz, cz |
| Ш, ш | Sz, sz |
| Щ, щ | Szcz, szcz |
| Ъ, ъ | pomija się |
| Ы, ы | Y, y |
| Ь, ь | ΄ - znak zmiękczenia; znak jest pomijany, gdy występuje po Л, Ж, Ш, Щ oraz przed samogłoską |
| Э, э | E, e |
| Ю, ю | 1) Ju, ju - na początku wyrazu oraz po samogłoskach i po ь, ъ  2) u - po Л  3) iu - po innych spółgłoskach |
| Я, я | 1) Ja,ja - na początku wyrazu oraz po samogłoskach i po ь, ъ  2) a - po Л  3) ia - po innych spółgłoskach |
| , , , | pomija się |

**ZAŁĄCZNIK Nr  5**

**SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI UKRAIŃSKIEJ, ZAPISANYCH W ALFABECIE UKRAIŃSKIM**

|  |  |
| --- | --- |
| **Znaki alfabetu ukraińskiego** | **Znaki alfabetu polskiego** |
| A, a | A, a |
| Б, б | B, b |
| В, в | W, w |
| Г, г | H, h |
| Ѓ, ѓ | G, g |
| Д, д | D, d |
| E, e | E, e |
| Є, є | 1) Je, je - na początku wyrazu, po samogłoskach i po  ъ, ь |
| 2) e - po Л |
| 3) ie - po innych spółgłoskach |
| Ж, ж | Ż, ż |
| З, з | Z, z |
| И, и | Y, y |
| I, i | I, i |
| Ï, ï | Ji, ji |
| Й, й | J, j |
| К, к | K, k |
| Л, л | 1) L, l - przed я, ю, ь |
| 2) Ł, ł - w pozostałych przypadkach |
| М, м | M, m |
| Н, н | N, n |
| O, o | O, o |
| П, п | P, p |
| P, p | R, r |
| C, c | S, s |
| Т, т | T, t |
| У, у | U, u |
| Ф, ф | F, f |
| X, x | Ch, ch |
| Ц, ц | C, c |
| Ч, ч | Cz, cz |
| Ш, ш | Sz, sz |
| Щ, щ | Szcz, szcz |
| Ь, ь | , , , |
| Ю, ю | 1) Ju, ju - na początku wyrazu oraz po samogłoskach  2) u - po Л  3) iu - po innych spółgłoskach |
| Я, я | 1) Ja,ja - na początku wyrazu oraz po samogłoskach  2) a - po Л  3) ia - po innych spółgłoskach |
| , , , | pomija się |

**ZAŁĄCZNIK Nr  6**

**SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI ŻYDOWSKIEJ, ZAPISANYCH W ALFABECIE HEBRAJSKIM**

grafika

**ZAŁĄCZNIK Nr  7**

**SPOSÓB TRANSLITERACJI IMION I NAZWISK OSÓB NALEŻĄCYCH DO MNIEJSZOŚCI ŻYDOWSKIEJ, ZAPISANYCH W ALFABECIE JIDYSZ**

grafika

1 Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji kieruje działem administracji rządowej - administracja publiczna, na podstawie § 1 ust. 2 pkt 1 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 11 czerwca 2004 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji (Dz. U. Nr 134, poz. 1436 i Nr 283, poz. 2818 oraz z 2005 r. Nr 19, poz. 164).